CELTIC INFLUENCE ON OLD ENGLISH RHETORIC –
A CASE STUDY OF THE INTERFACE BETWEEN DIACHRONIC
CONTRASTIVE RHETORIC AND HISTORY OF ART

WOLFGANG KÜHLWEIN

University of Trier – Centre Universitaire de Luxembourg

1. Problem and method

Kari Sajavaara, whose 60th birthday this volume celebrates, is both an expert in the history of the English language, and he played a leading role, too, in launching modern contrastive linguistics, in extending its scope to cross-language studies, and strongly promotes its current transition into synchronic contrastive rhetoric. The following contribution attempts to weave these two strands together, the diachronic one, and the contrastive rhetoric one.

For a general topic we select Old English poetry, the specific theme being some major characteristics of its textual structures. Our aim is a philological one: to cast some light on the origin of these structures. Theory and method applied to achieve this end are linguistic ones, complemented by an extralinguistic extension: we will draw on contrastive rhetoric to furnish us with intralinguistic evidence, which we will submit to confrontation with extralinguistic, non-literary, contemporaneous evidence by drawing on history of art.

Research into and descriptions of the history of the English language would confine the impact of the Celtic element to traces left in placenames,1 river-names, topographical and other designations,2 and to Celtic transmission of

---

1 E.g., Kent < Canti or Cantian; Devon < Dumnoni; Cumberland 'land of the Cymri'; York < Eboracum; e.g., also the first syllable in placenames like Exeter, Gloucester, Lichfield, Salisbury, Winchester, Worcester.

2 E.g., apart from the river Thames: Avon, Exe, Esk, Usk, Wye, all of them designating 'water' in Celtic; cf. also Celtic designations for 'hill' in e.g., Bredon, Barr, Bryn Mawr, Cleeve, Pendle; for 'deep valley' as in Duncombe, Holcombe, Winchcombe, for 'high rock' as in Torr, Torcross, Torhill, for 'brook' as in Pylle, Huntspill, for 'badger' as in Brockholes, Brockhall, Brockhouse.
Latin elements as (parts of) placenames.\textsuperscript{3} In addition, e.g., Baugh and Cable (1996) would point out to two further groups of lexemes: the ones acquired by the Anglo-Saxons via everyday contact with Celts,\textsuperscript{4} and the ones introduced via the Irish missionaries.\textsuperscript{5}

As seen from a language contact situation, what is amazing about such lists is their restriction to the level of lexis, the more so when we consider the chronological and the sociolinguistic patterning of that language contact situation.

As early as at least two centuries before the Anglo-Saxon conquest of Britain there had been numerous contacts between (Romano-)Celtic British people and Roman army soldiers of Germanic descent, who would serve as (sometimes fairly high-ranking) mercenaries in Britain under Roman rule, marry mates of Celtic descent, ultimately settling down with them in the security of the precincts of Roman forts to raise children in a trilingual Celtic-Germanic-Latin environment, within which more emphasis must have been given to Celtic and Germanic, due to the sociolinguistic status of Latin as the language of the ruling class; and as to the rivalry between Celtic and Germanic in this early setting: the father as the speaker of a Germanic language would wage war, take care of the family estate, whereas it was the mother with her Celtic language and cultural background, who would raise their children, imbuing Celtic tradition and thought. It is true, in the aftermath of the Anglo-Saxon conquest, many Celts either made their retreat to remote corners of the country, thus reducing language contact to a minimum, many were enslaved, thus being prone to adopt the language of the Germanic conquerors (in language contact situations, at least), but: Celtic-Germanic intermarriages outlived the conquest, and about one century later, missionaries of Irish, i.e. of Celtic descent took the lead in christianizing the North of England, soon excelling in cultural and educational leadership. It was in the milieu of their monastic communities, where the incentives to produce literature and art were provided for the young talents; it was to these monasteries in Northumbria and Ireland, to which Anglo-Saxon students would flock to receive their education.

Language-wise the issues of such a kind of language contact situation will not differ significantly from the ones yielded by comparable language contact settings in the world of today, as they are demonstrated by a large number of empirical studies that were carried out in bilingual settings within an educational framework, above all, in contrastive rhetoric (rather than e.g., in syntax or in phonology).\textsuperscript{6} Thus, a restriction of the Celtic influence on Old English to the mere level of lexis seems unlikely. Under these circumstances, it is amazing that contrastive rhetoric attention has hardly ever been given to Old English poetry with a view towards Celtic poetry. One can only speculate on the reasons. A specific one may well be inherent in the object of research itself: a comparison of written texts that were produced so many centuries apart from each other can only rest on highly treacherous grounds. A more general one may well be constituted by the theoretical-methodological desideratum of adapting recent contrastive rhetoric to historical objects of research, i.e. to non-present-day languages.

2. Some specificities of Old English rhetoric within the Germanic setting

2.1. Old English versus Old High German poetry

Text 1: Battle-scene from the Old High German *Hildebrandslied* (ll. 63-68), written c. 820:\textsuperscript{7}

\begin{quote}
\textit{do lettun se aeriast \ asckim scritan,
At first, they let their ash-spears fly
\textit{scarpn scurin: \ dat in dem scilitm stont.
With such dire force as to make them get stuck in their shields.
\textit{do stopptun to samane \ staum bort chludun,
They crashed together, the ‘painted boards’ burst asunder.
\textit{heuuan harmlicco \ huite scili
They hewed their white shields grimly
\textit{unti im iro lintun \ luttito wurtun,
Until their Linden shields disintegrated,
\textit{giwigan miti wabnum ... 
Attacked with their weapons ... }
\end{quote}

Text 2: Battle-scene from the Old English *Battle of Maldon* (ll. 96-116),\textsuperscript{8} written c. 1000:

\begin{quote}
\textit{Wodon pa wælwulfas, \ for watere ne murnon
The war-wolves advanced, \ heeded not water,
\textit{wicinga werod, \ west ofer Pantan
West across Panta; \ the Viking host
\textit{ofcr scir water \ scyldas wegan,
Over shining water \ carried their shields.
\textit{lidmen to lande \ linde beron.
[The seamen carried their shields ashore.]\textsuperscript{9}}
\end{quote}

---

\textsuperscript{3} Cf. e.g., the Latin elements \textit{castra, fontana, fossa, portus, vicus} in a huge number of placenames in Britain.

\textsuperscript{4} Cf. e.g., \textit{ams, binn ‘basket,} \textit{brat ‘cleak,} \textit{bruce ‘badger}.

\textsuperscript{5} Cf. e.g., \textit{amor ‘hermit,} \textit{clagge ‘bell,} \textit{gabolvind ‘compass}.

\textsuperscript{6} Cf. the extensive bibliography provided by Connor (1996).

\textsuperscript{7} Original quoted from Braune; our translation.

\textsuperscript{8} Original quoted from Bolton; Trapp’s translation.

\textsuperscript{9} Line left out in Trapp’s translation.
Celtic influence on Old English rhetoric

ponent and son Hadubrant, extending from l. 11 to l. 62, i.e. there are no transition elements between both passages, no descriptive elements, let alone comments introduced by the narrator/poet, no evaluative judgements, no emotive evaluations (other than from the very sides of the two competitors in their respective direct addresses to each other, which build up to a highly dramatic tension).

As to text 2:

The battle-scene is embedded within the sequence: descriptive epic introduction (96-103a), narrator’s lapidary estimation of the situation (103b), his evaluative judgement (104a), along with his sense of grim emotional foreboding (104b-105a) – all of which sets the stage for the actual battle-scene (106ff.), which pointedly advances from general (106a-111a) via specific (111b-112) to extremely personal concern (113-116).

2.1.2. Microstructures

As to text 1:

Basically it is a matter-of-fact report of the sequence of the fight, first spears against shields (63-64), then swords against shields (65-67), then summing up by using the generic term wearum. The technique of enrichment via variation is traceable, but hardly exploited as a rhetoric technique extensively; it is limited to ‘shield’, and rather seems to primarily serve the purpose of recounting the logical sequence of events – spears getting stuck in scilith, wooden scilli get hewed, and, therefore, these linteon are getting smaller and smaller. A logical sequence of events – which indicates as such that it is not for linguistic nor for narratological reasons why scili and linta are used in variation. However, what about the staim bort in between? Our translation above (‘painted boards’) follows the reading of staimbort as a kenning; it rests on insecure ground, however: this would be the only kenning in the entire body of Old High German alliterative poetry; therefore, a host of alternative readings have been proposed, e.g., steinbort clabon (‘tearing asunder their jewelled array’).

As to text 2:

(A) Setting the mood for the battle-scene by evoking the mythological sphere, most likely still clinging to the (not infrequent) term waefwulfa (‘wolves of the blood-drenched battleground, i.e. warriors’): an interweave of natural and supernatural, of human and non-human elements.

---

10 Cf. e.g., l. 1: <hæt> 1.3: <Hæubrant>; 1.5 <guðum> ; 1.7, 1.8: <hær> in <hær>.

11 This is, where, unfortunately, the fragment ends.

12 Cf. in particular the two wolves as resting to Odin’s feet, associating that prime god with war and carnage (waef); within this context, it may well be significant, that waef is resumed in l. 113b – thus serving as the conceptual frame for the entire battle-scene. And, historically, waef, too, is burdened with a high emotional load. In pagan times wealreste was not a gruesome place, but rather the supernatural sphere beyond (s.a.), where the brave warrior slain in battle, would live, love and battle on.
(B) Manifestation of this interweave by the simultaneity of the wolves’ gloomy greyness, the silvery shining of the *scir water*, the darkness of the *gramum / feondum*, and the blackness of death as emanating from ll. 103b, 104b-105b, and as being drastically resumed in 107a by the blackness of the raven (which, at the same time, resumes the interweave natural/supernatural), and by the gruesome ending of the scene in ll. 111ff., too: a strong feeling for the colour-effects of light, of luminescence, glow, and gloom, semiotically related to a strong predilection for iconicity as a means to achieve plasticity.

(C) Equalizing imminent fighting with the prospect of earning honour: the poet’s sociocultural evaluation.

(D) The fast beat of the pulse of events, which achieves a merger of linearity and simultaneity: the battle-*hream* → the *hremmas*, the *earn*, birds of battle → the throwing of the *speru*, resumed by the flying *garas* → the creaking of the *bogan* → the crashing of the whizzing arrows against the *bord* → death, *beornas feollon*. This enormous density of events is achieved by

- the stylistic device of repetition, in particular by variation, by showing how a multitude of phenomena, which the poet presents as if he were driven by a horror vacui, are, after all, nothing else but different facets that would constitute and illuminate one underlying basic topic, here ‘battle’, i.e. by letting deeper unity shine through surface plurality.

(E) This sequence of events is summed up in l. 111a by the poet’s personal evaluation concerning the bitterness of the *beaduræs*, augmented by the personal involvement which shines through his report of the deadly fate of the hero’s relative, whom he would even mention by name (*Wulfnæer*) and by affiliation (*swusterssum*).

The typicality of these five rhetoric characteristics of Old English rhetoric is mirrored widely across both genre, time, and topic, as the following examples will indicate.

Text 3a is from the considerably older *Beowulf* epic (ll. 1425-30, 1440ff.): 15

> Gesawun da æfær wattere    wyrmcynnes fela,
Their eyes beheld
> sellice æg-dracon    sund cunnian,
The swimming forms of strange sea-dragons,
> swylce on næhleodum    nicas lícgean,
Dim serpent shapes in the watery depths,
> da on undernæm    oft bewitiðad
Sea-beasts sunning on headland slopes;

---

13 Two birds had been sitting on god Odin’s shoulders in olden times – two ravens.
14 As to repetition in general and variation in particular cf. most recently Strauss (1998).
15 *Beowulf*: all original texts quoted from Nickel’s edition; translation of this passage: Trapp’s.
E.g., too, Beowulf 303-314, experiencing the arrival of Beowulf and his companions by the striking impression of Eorforlic scwonon ... zehroden golde, fah ond fyrheard, the shining boar emblems on the crests of their helmets, adorned with gold, glistening and hardened in fire, their marching towards the sæl ... zeatolic ond zoldfah, the stately hall, shimmering with gold: Lixte se leoma ofer landa fela, a torch that would cast light over many countries, and they were shown around torht zeteahte, that radiant court.

Too long to be quoted here in extenso, wide stretches of the poem the Dream of the Rood are an absolute firewalls of preciousness bathed in light; cf. text 3b.

Text 3b: Dream of the Rood (ll. 4ff.): The Holy Rood is seeing itself in a dream as:

... syllicre treow
... a precious tree
on lyft ledan, leotho bewunden,
rearing up high, cast in light,
beama beorhtost. Ealh ðæt beacen was
brightest of trees. This entire sign
begoten mid golde. Gimmas stodon
was covered with gold. Jewels gleamed
fægere æt foldan sceatum, swylce hær fife wæren
at its foot, and five gems were
uppe þam eaxlegespanne
at the intersection of its beams at the top

... wædum geweorðode, wynnum scinan,
beautifully adorned, shining with joy,
gegyred mid golde; gimmas hæfdon
gilded with gold, precisely
bewrigene weorðlice ...
beset with jewels ...

In a multitude of other cases it is the contrast of light-effects, in particular the contrast between brilliancy and gloom, between light and dark (as corresponding to joy versus distress), that would set an event, a (human or non-human) being, or a scene into relief; cf. texts 3c-e.

Text 3c: Beowulf (ll. 86ff.) as contrasting Grendel’s dark spirit with the joyous atmosphere reigning in the mead-hall:

ða se ellenʒast earðfolice
The powerful monster, living in darkness,
þraʒe zĕpolode, se þe pystraum bad,
had wrathfully endured for a long time
þæt he ðoʒora zehwam dream þeþyrde
the loud clamor of joy in the hall,
þluden e healle, þær was hearpan swes.
the playing of the harp,
wÆwtol sanʒ scopes.
the scop’s bright singing.

The synaesthetic effects contribute towards creating an audio-visual unity, that can easily dispense with an explicit enumerating of more colour terms.

Text 3d: Beowulf (ll. 648-651), the King’s forebodings concerning Beowulf’s nightly fight against the monstrous Grendel:

siððan hie sunnan leoht þeseox meahton,
From the broad sunlight of the early day
opðe nipeðe niht ofer ealle
until the coming of the night,
scaðuhelma þæsecaþu scíðan cwoman,
when the creatures of darkness would approach,
wæn under wólcnun.
pale under the clouds.

Similarly in Beowulf 702ff., Com on wanre niht scíðan sceadugenga, Grendel is approaching in the pale darkness of the night, intent on under sceadu bregdan, on throwing men into the realm of darkness; he com of more under misþþelopum, it is from the moor and under the veils of the mist, that he would seek the place where wînresc, goldsele gumena, gearwost wisse, fætum fahne, where he knew the gold-adorned and colourfully decorated hall of feasting to be; a sensation of brightness, that will be counterbalanced a few lines later by a look into Grendel’s eyes: Him of eagum stod ligge gelicost leoht unféþeg, a sinister light was gleaming in his eyes like a flickering blaze.

The effect of such contrast between gloomy luminescence and bright incandescence is heightened by syncretism; cf. text 3e.

Text 3e: Brunnanburh (ll. 11-17):

Sceotta leoda and scipflotan
The people of the Scots and the fleet

18 Original quoted from Krapp’s edition. Translation mine.
19 Original quoted from van Kirk Dobbie’s edition. Translation mine.
Germanic mythological and heroic poetry has been handed down to us. Iceland was Christianized towards the end of the 10th century; however, Icelandic clergymen cherished local language, customs, and traditions, and after the recent acquisition of the art of writing, became the founders of an Old Nordic literary tradition. The poetic tales which Sæmund Sigfusson (1056-1133), founder of one of the first Icelandic schools, collected (rather than composed on his own; controversial!), as well as the prose sagas which are associated with the early historian Snorri Sturluson (born in 1179, murdered in 1241), had been brought to Iceland from Norway, the oldest ones dating from the 6th century. This date justifies a comparison with the Old English texts above.

There is the frequently presented concept of Valkyries, female beings from the world beyond, marrying human mates in Völsungائد. In the Sigdrífumál there is the (human) hero Sigurðr, who is given a love-potion by the Valkyrie Sigdrífa; macrocontextually, this briefly related fact, however, does not initiate any further emotional entanglements, but merely serves as an opener to make Sigurðr susceptible to her immediately following explanation of the runes and to the wise pieces of advice, which she draws from that knowledge of hers in order to give him rules of proper action and conduct. There are the (mythological) Norns, foreboding e.g., the span of life assigned to the human Helgi in Helgakvida Hundingsbana fyrri – again, however, mainly a macrocontextual opener to the fateful events following. In Sigurdarkvida Fafnisskāna önnur there is the ‘person’ who would introduce himself as Hnikarr, miraculously calm the sea for Sigurðr’s voyage, and instruct him as to natural good omens (e.g., following the raven or hearing the howling wolf), that might influence his battle against the (supernatural) dragon Fafnir. Hnikarr, however, is not a human being endowed with a gift of divination; he rather turns out to be Öðinn himself, the supreme god of wisdom and of battle – which, above all, makes his explanations serve the mere purpose of bestowing rules from above to humans, in this case to advise Sigurðr how to overcome the encounter with the (supernatural) dragon Fafnir, a battle, to the presentation of which the dialogue between Sigurðr and Hnikarr serves as the opener.

Thus, the rhetoric functions of this human / non-human interweave in Old Nordic poetry is very different from both its make-up and its functions in Old English poetry.

As to iconicity a brief glance at the occurrence of colour in the first three sagas of the Elder Edda might suffice. The 66 stanzas of the Völsunga, the theme of which covers the entire range from the creation to the final destruction

---

20 We do not know of any elegies existing in Old High German poetry – and we could hardly conceive of any!

21 Chronology as to (Elder) poetic Edda and (Younger) prose Edda is controversial; for details concerning the written tradition cf. Lorenz (1984: 18ff.).

22 Spelling of titles following Simrock.

23 Sequence according to Simrock.
of the earth, refer to greening vegetation (*pa vas grund groen grønom lauke*), to the shining dew of the green mythological tree Yggdrasel (... *ausenn hvita aure*), the sun turning black (*Sól tór sortna*) in the destruction of the earth. The 54 stanzas of Grimmismál refer to golden bowls (*glôp, ór gollnom kerom*) the golden Valhalla (... *pars en gollbjarta / Valþóll vîp of prumer*), a silver roof (*sifre þökko sale*), golden pillars of the silver roof (*golle studr / ok sifre þakeþr et sama*), and green shrubbery (*Hríse vex of hývo grase*). The 56 stanzas of Vafthrårðismál have no colour term at all. Where colour shows up in other songs, it is predominately red (*blood*!), gold (*wealth*!), and black (*death and fate!*). In all respects: very much unlike Old English.

Sociocultural evaluation, ethical values, become evident in many sagas from the point of view of the respective combatants (e.g., gods vs. giants), very rarely, however, as explicit personal comment of the poet. The passages where the listener/reader would expect them most, are the endings of the sagas and tales. The first section of the Younger Edda, the Gylfaginning, however, ends with the image of Gangleri, standing alone on a wide and deserted plain on his way back home; and “Bragi’s discourse” (second part of the Younger Edda, the Bragaraðhur), ends with the statement that what the preceding tale reveals is why we call scaldic poetry Óppen’s *find* or Óppen’s *potion*.

As to the use of features "unity in plurality, *horror vacui* and variation" and "personal evaluation, emotional involvement" in these Nordic songs it seems they should be treated in close relationship to each other. A multitude of evidence – again from very different spheres, like battle and love – offers itself for discussion; cf. texts 4a-d for an emphasis on the former features, 4e-h for an emphasis on the latter ones.24

Texts 4a-d present extracts from some battle-scenes and a reference to the supreme god Óppen from the *Elder Edda*.

Text 4a: Helgakvidha Hundingsbana fyrr (stanzas 10):

*Skamt lét víse  vigs at bîba,*
For a short time (only) the King let him wait for battle,
*pás fylker vas  fimtán vetra;*
the leader was 15 years old
*hann harpan lét  Hunding vegenn,*
when he had killed brave Hunding
*páns lenge rép  lþndom ok þegnom,*
who had so long advised land and people.

---

A one-line observation only, that battle had happened; no elaborating on the description of the fight, but instead via the mere statement of it: the demonstration of the young hero’s valiant character.

Text 4b: (same source, stanzas 55-56) follows the self-same pattern and aim, and thus underlines their typicality:

*Svipr einn vas þat, es saman kvýmo*  
It was like a storm, when they met,
*Þóver oddar  at Frekasteine:*  
the glistening swords at Frekastein:
*ey vas Helge  Hundingsbane*  
always Helgi, the killer of Hunding
*þyrstr í folke, þars firar borþposk;*  
marched in front in the battle where men fought
[þastr á ímo, alltraþr flugar,]*
fast in the din of battle, unwilling to retreat
*sa hafþe hilmer  hart móþakarn.*  
a brave heart was the King’s.

*Kvýmo ór hinne  hjamvîr ofan*  
There appeared like from the sky, the one with her helmet
*– óx geira gnýr –  þars grame hlîþpo;*  
– the darting of spears increasing – she protected the warrior;
*pá kváþ þat Sigrún – sárþvîr flugo,*  
Sigrún, skilled in riding the air, shouted

Text 4c: Atlamal (stanzas 39ff.):

*Flýþposk þeir Atle  ok fóro i brynjor,*  
Atle and his warriors put their armour on
*engø svá gørver,  at vas garþr mille.*  
Thus armed, they marched against the wall
*Urposk d orþom  aller senn reþer:*  
Many words of wrath were exchanged.
‘*Fyrþ vorom fullþapa  at fyrþ yþr lyfe’*  
‘Long ago we have decided to kill you.’

...  
*Ôþer þá urþo,  es þat orþ heyþpo:*  
Those who heard these words got enraged.
*forþþþo fíþrom  ok fengo i snáre,*  
They stretched their fingers, grasped the strings
*kuto skarpþega ok skipþdom hlîþposk*  
shot sharply from behind their shields.

---

24 Originals quoted from Sjómons; translations mine, mainly based on Simrock and on Sjómons’ edition of Gehring’s *Edda* commentary.
Inn kwam andspille, hvat úte drýgho
Now it became known outside what was happening inside

The deadly combat between the Huns and the Nibelungen is condensed into two lines for getting ready and marching forward, a brief pointing out to the usual invectives preceding battle, and one gestural image: the fingers that would touch the bowstring behind the protecting shields. With this, the poet would leave the battle-field for quite a while, in order to focus on Guðrún inside the hall.

Comparable restraint is evinced by the two stanzas 62-63: We hear Gunnarr playing on the zither, the women wailing and the heroes grieving in stanza 62, and stanza 63 – completely skipping intermediate action reports:

Doo þá dýr: dags vas heldr snímma:
By dawn the valiant ones were dead.
léto á leste lyfa fróttar.
It was only their virtue, which was to survive.

These passages indicate, too, a certain amount of variation in referring to one concept; most clearly so, too, in e.g., text 4d.

Text 4d: Grimmismál (stanza 54):

Óppenn nú heitek, Yggr dýpan hétk,
Now my name is Óppenn; it had just been Yggr,
hétonk hundr fyr þat;
I have also been called Thunder,
Vakr ok Skifinger, Vóþþr ok Fróptatyrr;
The Alert and the High one, the Wanderer, Conjurer of powers
Gaútr ok Jalkr meþ golþom;
The Gaút and the Sailor with the gods
Ofner ok Svañfer, es hykk at oprner sé
The Snake and The Bringer of Sleep;
aller at einom mér.
It is me only, who knows the origin of all of them.

Unity in pluralism, homogeneity (Óppenn) in heterogeneity? A kind of pluralism resp. homogeneity which differs, however, from the one we diagnosed in our Old English samples. Whereas Old English variation often seems playful, yielding itself to word-play, variation in Old Norse is of a much more regulated kind. It is true, it shares with Old English the love for kenningar, but in so many cases variation (via kenningar) would rather serve mythologically clearly profiled, “mythologically denotative” needs than connotative-associative ones as they often do in Old English: each one of the names of Odhin designates a specific role of his in a specific incident, saga, myth. Therefore, most of them are recurring. This, actually, is a constitutive part of Eddulist, the Nordic art of poetry, which is governed by Eddureglur, the rules of poetry – as laid down in Skaldskaparmál, an appendix to the Younger Edda (authorship uncertain; often associated with Snorri), which lays down this very art and its rules by e.g., posing and answering a multitude of questions like “How is Sif to be called? – As Thor’s wife, Ullr’s mother, the fair-haired goddess, Jarnsaxa’s rival, Thrud’s mother” or “How to refer to God? As Oegir’s fire, Glasir’s leaves, Sif’s hair, Fulla’s hair-ribbon, Fryja’s tears ...” – and there is a mythological background to each one of these designations, which thus they evoke. Another example of denoting unity via a kind of plurality that is non-mythological, but equally far remote from the Old English horror vacui for reasons of its highly realistic, every-day portrayal is provided e.g. by Rigsmál 27 ff., where “peaceful home” is described as “The Lord of the house sat there to wind the string, to bend the bow, to prepare the arrows, while the wife was enjoying looking at her arms, stroke her dress, stretching its sleeves”.

Situations and settings of texts 4e-h raise high expectations on the listener’s/reader’s side as to how emotions are dealt with.

Text 4e: Gudhrínarkvidda fyrsta (stanzas 1-2):

Ár vas þats Guðrún gørpesk at deyja,
Once Guðrún desired to die,
es sogfull sat of Sigverpe;
when she was sorrowfully leaning over Sigurðr
gørpet hjúfsta né hþondom slað
she did not cry, nor did she wave her hands about,
né kveina umb, sem konor aþrar.
did not start wailing as women are used to.
...
þeyge Guðrún gráta mátté,
Guðrún was unable to weep for grief,
svá vas hón máþog munde springa.
she was near bursting for pain.

Her husband Sigurðr’s assassination had left Guðrún a widow. These first two stanzas present her as the loving widow grieving his untimely death, sitting by the side of his corpse, leaning over him. Whereas in the Old English poem The Wife’s Lament the woman is loudly bewailing the mere absence of her lover throughout that entire elegy, the incomparably more serious grief as experienced by Guðrún about her husband’s murder is visualized by this pietà-like
gesture of mourning. This petrified attitude of hers is felt so intense an expression of mourning, that line 5 above is literally resumed in stanzas 5 and 10, and stanza 11 of Guðrúnarkviða önnur recurs or it, too.

The Atlamál presents a different sort of Guðrún’s emotion: the outbreak of her wrath is initiated by non-verbal, gestural means:

Text 4f: Atlamál (stanza 43):

*hlaþen halsmenjom: hreytti gørvøllom,*

in her wrath she would grasp her adorning necklace, [

*sløngpe svá silfre, at í sundr hruto baugar*].

threw the silver, the rings bursting.

This way of expressing emotion gesturally corresponds to a nicety with the beginning of the battle-scene as rendered in the same song two stanzas above (and quoted as text 4c above).25

For a last example we shall draw on Skirnisfór. Asked by his servant Skirnir why he was looking so lonely and so depressed, God Freyr confided to him that he had fallen in love at the sight of Gerþr, daughter of the giant and enemy Gymer. The four lines of stanza 6 are devoted to Freyr’s describing her physical beauty. The expression of his own feelings towards her is confined to the four lines of the following stanza:

Text 4g: Skirnisfór (stanza 7):

*Mør’s mër tìpëre an man manne hveim*

I love that maid more than any young man

*ungom í árdaga;*

has ever loved a maid since time out of mind

*dsa ok alfa pat vill enge mæþr*

but neither anyone of her kin nor of mine

*at vit samt seem.*

wants us to be together.

This fairly brief revelation of Freyr’s distress induces Skirnir to ride to her home, wooing for her on Freyr’s behalf. She refuses to accept his gifts; he resorts to threatening and to putting her under curses, she yields, he rides home, and compresses his report and joyful tidings into one single stanza:

25 It is only after some time has elapsed, that grief would find more extensive verbal expression, as in Guðrúnarkviða 2ff. and in the following Handismál 4ff., where Guðrun incites her sons to avenge the cruel killing of their step-sister.

Text 4h: Skirnisfór (stanza 42):

*‘Barre heiter, es[vit] bæper viðom,*

Barra, as both of us know, is the name

*lundr lognfar:* of that secret meeting-place to go to:

*en ept nãtr nio par mon Njarþar syne*

it is there, where after nine nights, Njarþr’s son

*Gerþr unna gamans.*

will be given pleasure by Gerþr.

Very much unlike the detailed portrayal of the events, the feelings, and the accompanying evaluative judgements that would constitute e.g., a battle-scene in Old English poetry, very much unlike the verbosity in presenting stirrings of grief, or emotions of joy in Old English poetry, Old North Germanic poetry exerts a considerable amount of restraint as to all features discussed above.26

Summing up, as to the features investigated here, Old English shares a basic rhetoric “toolkit” with North Germanic poetry, and, to a somewhat lesser extent, it seems, with Old High German poetry, too. But the rhetoric functions to which these tools are put in use, and the extent to which they are used and modelled, are setting Old English very much apart. This is why, at that point, a consultation of Celtic rhetoric is indicated.

3. Specificities of Old English rhetoric as compared with Celtic27 rhetoric

Text 5: Battle-scene from The Dream of Rhonabwy in The Mabinogion, preserved in a Welsh manuscript c. 1400:

And that game was ended and another begun. And as they were beginning the first move of the game, they beheld at a small distance from them a tent speckled yellow, the largest ever seen, and the figure of an eagle of gold upon it, and a precious stone on the eagle’s head. And coming out of the tent, they saw a youth with thick yellow hair upon his head, fair and comely, and a scarf of blue satin upon him, and a brooch of gold in the scarf upon his right shoulder as large as a warrior’s middle finger. And upon his feet were hose of fine Totness, and shoes of parti-coloured leather, clasped with gold, and the youth was of noble bearing, fair of face, with ruddy cheeks and large hawk’s eyes. In the hand of the youth was a mighty lance, speckled yellow, with a newly-sharpened head; and upon the lance a banner displayed.

26 What benefits from that restraint is the dramaticity of presentation of the sequence of events, and the emphasis on the so often gloomy role of fate, too.

27 For examples of Celtic we confine ourselves to Welsh poetry. All Welsh texts are quoted in Modern English translation only. The author is indebted to Dr. Frank Meyer from the University of Hildesheim / Germany for kindly having assisted with linguistic expertise on Welsh and for having drawn the author’s attention to various Welsh texts outside the sphere of Arthurian romance as represented in various tales of the Mabinogion.
Fiercely angry, and with rapid pace, came the youth to the place where Arthur was playing at chess with Owain. And they perceived that he was wroth. And thereupon he saluted Owain, and told him that his Ravens had been killed, the chief part of them, and that such of them as were not slain were so wounded and bruised that not one of them could raise its wings a single fathom above the earth. "Lord," said Owain, "forbid thy men." "Play," said he, "if it please thee." Then said Owain to the youth, "Go back, and wherever thou findest the strife at the thickest, there lift up the banner, and let come what pleases Heaven."

So the youth returned back to the place where the strife bore hardest upon the Ravens, and he lifted up the banner; and as he did so they all rose up in the air, wrathful and fierce and high of spirit, clapping their wings in the wind, and shaking off the weariness that was upon them. And recovering their energy and courage, furiously and with exultation did they, with one sweep, descend upon the heads of the men, who had erewhile caused them anger and pain and damage, and they seized some by the heads and others by the eyes, and some by the ears, and others by the arms, and carried them up into the air; and in the air there was a mighty tumult with the flapping of the wings of the triumphant Ravens, and with their croaking; and there was another mighty tumult with the groaning of the men, that were being torn and wounded, and some of whom were slain.28

This Welsh text is set apart from the Old High German text and from the Scandinavian ones, too, with respect to all five characteristics, that distinguished Old English rhetoric within its Germanic setting:

(A) Interweave of natural and supernatural, of human and non-human elements:

The battle is waged between men and ravens: human contra non-human. What matters more, however, is that both the human and the non-human nature merge in the ravens in the Celtic text, thus achieving that higher-level merger between the natural and the supernatural, which pervades early Celtic poetry so distinctly. Here it is the Ravens, that are equipped with human emotions (wrathful and fierce and high of spirit ... courage, ... furiously and with exultation ... triumphant ravens, that had been caused anger).

(B) Strong emphasis on colour, a strong predilection for iconicity as a means to achieve plasticity:

The description of the youth reveals an acute awareness of and sensitivity for colour, literally a craving for colour and light: thick yellow hair - a scarf of blue satin - a brooch of gold - shoes of parti-coloured leather - clasped with gold - with ruddy cheeks - a mighty lance, speckled yellow. In the scene that immediately follows the above mentioned battle-scene this strong iconicity literally becomes a rhapsody in colours. There, a knight appears upon a dun-coloured horse:

And marvellous was the hue of the dun horse. Bright red was his right shoulder, and from the top of his legs to the centre of his hoof was bright yellow ... The clothing of the horse from the front opening upwards was of bright red sandal, and from thence opening downwards was of bright yellow sandal. A large gold-hilted one-edged sword had the youth upon his thigh, in a scabbard of light blue, and tipped with Spanish laton. The belt of the sword was of dark green leather with golden slides and a clasp of ivory upon it, and a buckle of jet-black upon the clasp. A helmet of gold ... the helmet was the image of a flame-coloured leopard with two ruby-red stones in its head ... He had in his hand a blue-shifted lance, but from the haft to the point it was stained crimson-red with the blood of the Ravens and their plumage.

The following description of the next two approaching knights revels in the same colourfulness.

Semiotically, the high symbolic overlay of this vast iconic colour spectrum is explicitly alluded to in the concluding lines of the dream: because of all these colours of all these different beings and objects, no one knows the dream without a book, neither bard nor gifted seer.

(C) Sociocultural evaluation:

It is implicit in the Arthurian setting of the dream, in particular in the gathering of energy and strength when rallying to the banner.

(D) Horror vacui – deeper unity shining through surface plurality:

The one concept ‘death’, manifesting itself via disintegration and dismembering of the body; a full arsenal: heads, eyes, ears, arms.

(E) Personal emotion and involvement:

Semiotically, the portrayal of emotions of the protagonists is so highly indexalic, that the dreamer’s own involvement is easy to grasp, and, therefore, need not be made explicit; e.g., the youth approaching fiercely angry, and with rapid pace; he was wroth; the ravens being wrathful and fierce and high of spirit ... furiously and with exultation.

As had been seen with Old English texts, the typicality of these five characteristics with their full-scale exploitation of the semiotic repertoire of iconic, indexalic, and symbolic relationships between language and the world to which it relates, is mirrored likewise across a huge diversity of Celtic texts. A few more illustrations only:

The poem Y Gododdin, part of the 13th century Welsh manuscript The Book of Aneirin,29 and bringing to life a British defeat at Catraeth/Yorkshire as com-

28 Charlotte Guest’s Mabinogion translation.

29 Conran’s translation.
posed by the 6th century bard Aneirin, abounds in colours (Swords blue and bright, / And fringes of goldwork; Men went to Catraeth with the dawn./ ... Mead they drank, yellow, sweet and ensnaring /.../ Red their swords .../ White their shields ...) and indulges in multifaceted presentation of what is one underlying idea: a "military marching" (Men went to Catraeth with battle-rank and warcry, / Power of horses, blue armour and shields, / Shaftis held on high, and spearheads, / And shining coats of mail, and swords: / He led the van ...).

The following passage from Gwalchmai ap Meilyr’s poem The Battle of Tal y Moelfre30 (1157) is self-revealing in the light of our above mentioned criteria, but it is, nevertheless, worth quoting for the reason of its superficial similarity and deep contrast with the above mentioned passage from the Hildebrandslied.

And before him ran a miserable confusion, Ruin and battle and a grievous end On struggle, blood and struggle; on terror, dire terror; And a thousand war-shouts about Tal y Moelfre.

On spear flashed spear, shaft upon shafts, On panic woe and panic, drowned with the drowning, And Menai without ebb from the tide of their bleeding, And colour of warriors’ blood in the brine.

And the blue chain-mail, and the ache of disaster, And the wounded heaped from that lord’s red spear, And the musters of England, and combat against them, And their destruction in wild disarray.

Density, horror vacui, variation, and unity in plurality are carried to the extreme in Cynddelw Brydyyd Mawr’s Elegy for Madog ap Maredudd,31 his lord and comrade, whom he praises as:

Door of a fortress, companion like a shield, Buckler in the thrust of battle, in a fine fight, The tumult of fire roaring through heather, Scatterer of his foes, a shield in slaughter. Chieftain celebrated in song, hope of minstrels, Red, irresistible, unserving comrade.

For a genre opposed to war and battle we drew on Old English love poetry above. Therefore, a few passages from the same genre from three more Mabinogion tales:

30 Conran’s translation. 31 Johnston’s translation.

In the tale Math the Son of Mathionwy Math seeks, by charms and illusion, to form a wife ... out of flowers (natural/supernatural, human/non-human interweave), and took for that purpose the blossoms of the oak, and the blossoms of the broom, and the blossoms of the meadow-sweet, and produced from them a maiden (iconicity of colour as implied by the different types of blossoms; unity: “the maiden” / plurality: her “assemblage”), and she became filled with his love. And he gazed on her, and the same thought came unto him as unto her, so that he could not conceal from her that he loved her ... Thereupon she was very joyful. And all their discourse that night was concerning the affection and love which they felt one for the other ... (very strong emphasis on conveying to the listener/reader the intensive emotion of the protagonists, and poet’s personal statement concerning her joyfulness).

In the tale Kilhwch and Olwen the young warrior Kilhwch perceives Olwen, a maiden clothed in a robe of flame-coloured silk, and about her neck was a collar of ruddy gold, on which were precious emeralds and rubies. More yellow was her head than the flower of the broom, and her skin was whiter than the foam of the wave, and fairer were her hands and her fingers than the blossoms of the wood anemone amidst the spray of the meadow fountain ... Her bosom was more swolsty than the breast of the white swan, her cheek was redder than the reddest roses: again, the craving for colour; the union between human and non-human nature, coupled with presenting a unity, “Olwen”, via a plurality of metaphors, which, actually, make Olwen a wood anemone, a swan, a rose. The poet’s own emotional stance follows lapidarily: Whoso beheld her was filled with her love; and what follows this portrayal is the performance of a large number of miracles which Kilhwch, the suitor, has to work: supernatural, magic tasks, which he manages to complete with the help of – the fictionally real! – King Arthur.

In the tale The Lady of the Fountain, a maiden, with yellow curling hair, and a frontlet of gold upon her head, ... in a dress of yellow satin ... (colours!) rescues Owain from a very real and precarious situation by evoking the power of concealment as bestowed upon him by a ring (natural/supernatural!), leads him to a safe place, and Owain looked around the chamber, and behold there was not even a single nail in it that was not painted with gorgeous colours; and there was not a single panel that had not sundry images in gold portrayed upon it.

A more ostentatious embodiment of the horror vacui principle cannot be imagined! Within our framework this is a first indication of its validity beyond the realm of literature, here extending into architecture of a dwelling structure. And when that ring is taken off from his hand, because he had “failed in keeping his promise” (unitary idea) to return to his “Lady of the Fountain” (again unitary idea), the fairest, and the most chaste, and the most liberal, and the wisest, and the most noble of women (plurality) within three months’ time, he is ac-
costed as the deceiver, the traitor, the faithless, the disgraced, and the beardless (plurality).

And as to the final passage: the poet’s evaluation, which in this case is rather socially than personally oriented, though being just as lapidary as in Kilwch and Olwen: thenceforward Owain dwelt at Arthur’s Court greatly beloved.

Summing up, all rhetoric features as to which the Old English texts differed from Old High German and from North Germanic poetry, not only proved to be characteristic for the Celtic texts, too, but even showed themselves in a climactically augmented proportion there.

The claim which we derive from this evidence is not the strong assertion, that these rhetoric features had been adopted by Old English poetry from indigenous Celtic traditions via linguistic and cultural contact. After all, we noticed, that these very features manifest themselves in Germanic languages other than Old English, too, which are remote from direct Celtic influence. However, in these other Germanic languages they are manifested to a considerably smaller extent and degree as compared to their mode of occurrence in Old English. This is why our claim will be of a weaker kind: the Celtic influence on Old English rhetoric affected in particular and reinforced such Old English rhetoric features as had been existent in Germanic poetry anyway, but which had enjoyed special highlighting in Celtic rhetoric, thus causing their further elaboration in Old English rhetoric vs. the rhetoric of other Germanic languages.

The problem which remains even with this weak claim, however, derives from chronological considerations. The Old English texts predate the extant Welsh texts by about half a millennium. It is true, there is unanimous agreement on the fact, that “the contents of this volume [i.e. the Mabinogion] are older — some of them much older — than the MSS. in which they are found” (Mabinogion, Iff.). There is also a fair amount of agreement on the remarkable continuity and on the resilience of Celtic languages and culture: “Tudur Aled, in the sixteenth century, shares with Taliesin, in the sixth, a common approach to verse composition that would be hard to parallel (except in Ireland) anywhere else” (Conran 1986: 23).

But these arguments cannot rule out completely the possibility of — at least partly — reversing the roles: could the elaboration of the rhetoric techniques which we diagnosed as being so characteristic for both Old English (vs. other Germanic) and Celtic rhetoric, not be a genuine Anglosaxon achievement, which, in turn, could have spread to Old Welsh poetry, making it “a somewhat bloodless version of Anglo-Saxon” (Conran 1986: 23)?

Due to the lack of early authentic Celtic texts, the question cannot be resolved on pure linguistic grounds. Therefore, we have to look for contemporaneous non-linguistic evidence.

It is art, that can provide such evidence: metal art and book illumination. The question will be: do the basic principles and patterns underlying Celtic art match with the ones we found in Celtic rhetoric? If they do, this might support the hypothesis of Celtic being the giving party to Old English rhetoric; if they do not, the highlighted features of Celtic rhetoric might as well have been received from the Anglosaxons. What makes this question a very intricate one, however, is the fusion of styles, which occurred in the late 7th century, as resulting from an “Anglo-Saxon-Irish-Scottish” background as mirrored by many a work of art of that time.

4. Specificities of Old English and Celtic rhetoric as compared with contemporaneous Celtic art

The major characteristics as attributed to Anglo-Saxon art by Wilson (1986: 10ff.) are its “love of colour, ... that horror vacui ... no space could be left unornamented ... to emphasize life, colour and even movement ... the visual approach of the Anglo-Saxon to his man-made environment.”

The earliest extant Northumbrian illuminated manuscripts date from the mid 7th century, outstanding among them the Book of Durrow (Dublin, Trinity College MS. A.4.5 (57)) as “the first of the surviving gospel books with a fully developed set of ornamental pages” (Youngs 1989: 15), and as being the first Northumbrian illuminated manuscript that “preserves a complete scheme of decoration” (Backhouse 1991: 110).

Its carpet page folio 85v can be regarded as the prototype of that desire for not leaving any space vacant; it reflects a seemingly endless interweave of different round and straight patterns, the plurality of which, however, does not obstruct the recognition of an underlying homogeneous pattern as manifested by variation in repetition. This holds both for the composition of the page in its entirety as well as for its component part and for the structuring of its framing decoration, too.

To us the most striking example is its central circular panel. An encompassing outer circle sets it apart from the 14 other equally circular panels, the interlace of which is so intricately knit, that a maximum of density is achieved, which even comes close to a three-dimensionality of impression. The distribution of the red, yellow and green colours of that interlace serves to even augment

32 This type of a language contact effect would be in complete accordance with what Nickel (1966) had proved to have happened in the realm of Old English syntax to the “expanded form” (to be + part. pres., e.g. is singing), which had been indigenous to Old English, but the use and functions of which had experienced considerable reinforcement by the language contact of Old English with Latin (vs. the strong claim of an ultimately Latin origin of that Old English form).

33 As to my knowledge, Wilson was the first one to apply that term in the context of Anglo-Saxon literature and art.

34 Due to the fees charged by the museums, we regret not being able to offer any copies of the objects discussed in this article. For the object discussed above we refer the reader to Wilson (1986: 20).
that plasticity and iconicity of impression. The dominating pattern of the central panel is a ribbon. It is slung in such a way as to be perceived as four leaves that are diametrically opposed to each other; two opposing leaves are filled in turn with what might be viewed as a vegetative pattern, ears of corn, the two others with what might be viewed as zoomorphic patterns. The spaces between the four leaves are filled by four smaller ribbons of interlace; the skilfulness of their sling-patin-pattern make the observer aware of a meticulously structuring human mind. Of special importance within our context: the plurality of creation, encompassing flora, fauna, man, has a unitary deep structure: a close view reveals how each one of these elements is but one constituent part of the ribbon that constitutes their shapes. Everything is connected with everything: the personal message of the artist’s view of the world.

Other carpet pages of the Book of Durrow invite the same interpretation, e.g., folio 3v with its trumpet scrolls, lentoids, spiral petals and triskeles. And so do the carpet pages of “the jewel” among illuminated manuscripts, the Lindisfarne Gospels (London, British Library, Cotton Nero D iv); e.g., Lindisfarne folio 94b, where animals are represented iconically on the margin, and more indexically within parts of the interlace ribbons, which would end in animal heads, like e.g., in folios 95, 210b, and in folio 211, too, where interlace ribbons end up in both zoomorphic and anthropomorphic forms. Both human and non-human forms are interwoven even more intricately on several folios of the Book of Kells (Dublin, Trinity College), in particular e.g., folios 2R, 2V, and 3R, where both are intertwined within one panel (evangelists and their animal symbols), but also on e.g., folio 124R, on the margin of which human and non-human forms alternate. Many initials, too, show the same interweave patterns in both books.

It is true, though the script of the Lindisfarne Gospels strongly indicates Irish influence, it has often been pointed out, that the Lindisfarne Gospels (late 7th century) are indebted to the style of several metalwork objects as had been found among the Anglo-Saxon find of the Sutton Hoo shipburial (early(?) 7th century). The style of the animal art is often invoked for that purpose; and so are the step patterns of the faceted surface of the Sutton Hoo clasps; and even more often: the mount from the base and the plaque from the side of the Sutton Hoo hanging-bowl, both of which are inlaid with enamel, which, in turn, has multicoloured millefiori inlay.

Without doubt, these are elements of style which enjoyed great preference in Anglo-Saxon metal art. What is beyond doubt, too, is the fact of the stylistic influence, exerted by metal work on book illumination.

What is doubtful, however, is the chronology of these influences. For a very lapidary pro-Celtic stance cf. Ryan (1991: 628), in support of Bruce-Mitford (1987): “Recent discoveries make it clear that the artistic background for this piece [i.e. the Sutton Hoo hanging bowl] lies in the Irish midlands”. In addition, the Lindisfarne Gospels share many of these elements of style with a huge number of pieces of Irish aristocratic jewellery, dating from the same period as the Lindisfarne Gospels, and without doubt being of Irish provenience. There are, above all, various brooches like the annular Hunterston Brooch (Hunterston, West Kilbride, Ayrshire), the style and spirit of which is recalled by the most famous “Tara” brooch (8th century; found at Bettystown, Co. Meath), and the back of the perhaps slightly later Killamery brooch, and other brooches and pins. Within the same stylistic context, there are other prestigious metal objects, too, e.g., the famous Ardagh chalice, the Derrynaflan chalice, the Derrynaflan paten (Co. Tipperary).

Thus, two possibilities cannot be ruled out: 1) though most of such hanging-bowls were found in Anglo-Saxon graves, they may well be imports, from which 2) the techniques as shown on the escutcheons of the hooks of these bowls may well have made their way to the north of England, reinforcing the Irish style, which had been dominating there, anyway. With too much rigour, perhaps, Youngs states “From the seventh century the north of England became what one eminent scholar described as a ‘cultural province’ of Ireland” (Youngs 1989: 14).

Summing up, Celtic art which is contemporaneous with Old English poetry shows all the characteristics which we diagnosed as distinguishing it from other Germanic poetry, and which we found in such abundance in Celtic poetry.

It certainly cannot be ruled out a priori, that some of these characteristics may, actually, be of Germanic heritage, which may have permeated the Irish-Scottish style of art and may have given support to corresponding pre-existing tendencies there, thus causing a kind of polygenetic reinforcement.

Again, an answer can only be approached on the basis of further evidence. This must be evidence of a kind that predates the Celtic/Anglo-Saxon contact. But, lacking written monuments of that period, it is only art again, that can provide such evidence: the Celtic art of the La Tène period (ca. 450 BC – 50 AD).

If it turns out that that Irish-Scottish-Anglo-Saxon art – and rhetoric – in Britain from the 7th century onwards shares essential characteristics with the art of the Celtic La Tène period, these characteristics

1) may legitimately be regarded as having been handed down from La Tène origins to the first millennium AD and

2) will have made their way into Irish-Scottish-Anglo-Saxon art from the Celtic part of that merger.

On the other hand, the fewer the correspondences between (earlier) La Tène art and (later) Celtic-Anglo-Saxon art of the first half of the first millennium AD, as described above, the greater the likelihood of an indigenous Germanic nature of such characteristics in art – and rhetoric.
5. Specificities of Old English and contemporaneous Celtic rhetoric and art as compared with early Celtic art

It is metal art, which yields most evidence for that early period. As we are looking for general characteristics, we shall draw on very different types of objects, in order to eliminate object- or object-type-specific parameters of style. As we have set out from the Anglo-Saxon period, we choose the road that leads backwards via five objects of art.

Object 1: The Deborough mirror from Celtic England; 1st century BC; London, British Museum.


Object 3: The ceremonial bronze-iron-gold leaf enamel helmet from Amfreville-sous-les-Monts (Eure); 3rd century / second third of the 4th century BC; Saint-Germain-en-Laye, Musée des Antiquités Nationales.

Object 4: The bronze disc from Auvers-sur-Oise (Val-d’Oise); early 4th century BC; Paris, Bibliothèque Nationale, Cabinet des Médailles.

Object 5: Two appliqué bronze and coral items from a Bouvandveau chariot tomb at Somme-Tourbe (Marne); early 4th century BC; Saint-Germain-en-Laye, Musée des Antiquités Nationales.

Object 1: The Deborough mirror

Its bronze back is lavishly covered by engraved ornament, “where shapes twist and turn across the bronze, one form melting into another, patterns receding and advancing with the interplay of light and shadow as different elements of the decoration are allowed to take prominence in the eye of the beholder” (Raftery 1991: 565). Though in the period concerned the vegetal style and the plastic one had already given way to the severe and disintegrating styles, the floating lines and the flowing spaces of that object reflect an acute sensitivity for vegetality: coupled with what might appear as dozens of pairs of animal or human eyes, which, if you view the centre of the mirror in the way these modern 3D - “magic eye” - pictures have to be viewed, might as well be seen as leaves. The entire composition integrates into an human (non-human?) face: two eyes, staring at you, a gaping mouth, curls of hair (=coiled leaves) twisting backwards. The plurality of seemingly disintegrated elements is recomposed into a unity by the attention of the observer. Without doubt, a masterpiece of insular La Tène art.

It shares all major characteristics which we have thematized for both later Celtic rhetoric and later Celtic art.

35 For this object we refer the reader to Andreose et al. (1991: 566).

Object 2: The Withham river bronze shield

With this object the continuously flowing vegetal style of the mid La Tène period shades over into the plastic style of the late La Tène period. Vegetal scrolls are still discernible, encircling the repoussé - and, therefore, very plastic - centre of the shield like a lightly spreading foliage, that would leave no space open, variegated as its constituent parts are, which would, nevertheless, combine into one unitary meandering ribbon; and below, already: a (also repoussé) face, two staring, round eyes (which might as well be buds), a nose-mouth area, within which the nostrils and the ornamented bridge of the nose might as well be perceived as being of a zoomorphic nature, the ears shading over from human to vegetal-palmettic: a plurality which integrates into a unity, into a – be it human, be it non-human – face; and again, too: distinctive light effects, caused by the interplay of light and shadow, due to the engraving and repoussé techniques, which were very deliberately used for that very purpose.

Quite obviously: as early as in the 3rd century BC the essentials of the characteristics which we investigate can well be traced.

Object 3: The ceremonial helmet from Amfreville-sous-les-Monts (Eure)

Dating from roughly the same period as object 2, it shares all stylistic characteristics with that object. In addition, however, there is a strong emphasis on colour, as conveyed by the contrast in materials – bronze-iron-gold-enamel; there are stretches of pure gold vs. spaces of red enamel, both appearing in combination, too, in a chain of enamel studs with gold inlays.

Quite obviously, again: anticipating major characteristics of much later Celtic art, and rhetoric, too.

Object 4: The bronze disc from Auvers-sur-Oise (Val-d’Oise)

This is a considerably older and simpler piece. It marks the transition from what we may call early La Tène style to continuous vegetal style. Crossroads between human vs. non-human, between natural vs. supernatural expression are at best in a budding stage – provided one is prone to interpret the four pairs of repoussé S- and inverted S-shapes as raising serpents, and the ensemble of each pair, along with the coral and enamel spaces between both and within the upper coils of the S-curves as a human / non-human merger of a head; coral and enamel studs contrast with the embossed gold leaves (= serpents). As early as in the 4th century: a budding fusion of anthropomorphic, zoomorphic, and vegetal elements. The entire surface of the disc is covered with dotted spirally

36 For this object we refer the reader to Andreose et al. (1991: 562).
37 For this object we refer the reader to Duval (1989: 66).
38 For this object we refer the reader to Andreose et al. (1991: 198).
curling lines, which would leave uncovered only the “fleshy” parts of what may well constitute the four faces.

The patterning is not yet calculated and designed with the extreme precision of later Celtic art, but the elements, which are to become constitutive for later periods, can well be perceived in a budding stage.

Object 5: Two appliquéd bronze and coral items from a Bouvandem chariot tomb at Somme-Tourbe (Marne)

These two items seem to be yoke or shaft mounts. They mark the beginning of the vegetal or plant style. The basic patterns of these mounts are similar in style to those of object 4, e.g., its serpent-like playfulness of the S-bodies, their points of tangency, their incessant flow. In addition, however, there is a crescendo resp. diminuendo in size of the (inverted) S-patterns, which anticipate much later works of art that would make use of perspective. The plurality of pairs of S and inverted S-curves, as running from the broad bottom to the narrow tip of these mounts, combine into a unitary undulating line, if viewed not S-shape per S-shape, but at one rapid glance along the entire mount. Furthermore, as these mounts are done in openwork, two ways of looking at them are possible: either looking at the solid parts or looking at the empty spaces between them (formerly: coral studs). To the careful observer, the second view reveals stylized (human or non-human) faces in between the vegetal solid bronze patterns.

Even in this object from the beginning of the 4th century BC the major characteristics which we diagnosed for much later Celtic art above can be seen at an incipient stage.

Summing up, it is true, the style of such Celtic art as was contemporaneous with the Anglo-Saxon epoch, has not just been handed down from the La Tène period to Christian times. Therefore, it is only with some reservation that we quote Michael Ryan: “The Celtic La Tène style was established in Britain and Ireland in the prehistoric Iron Age and appears to have survived the Roman colonization, however tenously, in the south of Britain but more vigorously in the north and in Ireland” (Ryan 1991: 628). The Celtic La Tène style has not simply survived. Our five objects demonstrate that there had been a gradual process of development, within which the 1st century BC all elements of those characteristics had evolved, which provided both the stylistic and the conceptual repertoire and views for 7th century and later Celtic metal art and book illumination.

6. Conclusion

In the light of the evidence as provided by the preceding four chapters we briefly try and retrace our chain of reasoning.

1. It has not been too difficult a task to demonstrate the enormous amount of continuity between features highlighted in early La Tène art and in much later 7th/8th centuries’ Celtic art likewise.

2. This continuity gives support to the hypothesis that these selfsame features which characterize 7th/8th century AD and later metalwork and book illumination within the merger of their Irish-Scottish-Anglo-Saxon background, owe a great deal to the Celtic contributions to this very merger.

3. As that metalwork and book illumination on the one hand, and Celtic rhetoric on the other hand, share in these very features as constitutive elements, they will have figured prime in the Celtic world view.

4. Finally, as these selfsame features are traceable in other Germanic languages to a very restricted extent only, whereas they come to assume a key role in Anglo-Saxon rhetoric, the format and the valeur of this role in Old English poetry can only have evolved via the – hardly ever discussed – Celtic influence on Old English rhetoric.

REFERENCES

TEXTUAL SOURCES

Hildebrandslied

Braune, Wilhelm

Battle of Brunanburh

Van Kirk Dobbie, Elliott (ed.)

Battle of Maldon

Bolton, Whitney F.
Trapp, Joseph Burney

Beowulf

Nickel, Gerhard (ed.)

39 For this object we refer the reader to Duval (1989: 45).
Celtic influence on Old English rhetoric

Cunliffe, Barry

Duval, Alain

Kühlwein, Wolfgang (ed.)

L'Association Abbaye de Daoulas (ed.)

Ministère de la Culture et de la Communication (ed.)

Nickel, Gerhard

Raftery, Barry

Simrock, Karl

Ryan, Michael (ed.)
1987 Ireland and Insular Art AD 500-1200. Dublin: Royal Irish Academy.


Sijmons, B.

Strauss, Jürgen

Webster, Leslie – Janet Backhouse (eds.)

Wilson, David M.
1986 Anglo-Saxon art. From the seventh century to the Norman Conquest. London: Thames and Hudson.

Youngs, Susan (ed.)